



К ВОПРОСУ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТРЕТИЧНОГО ЯЗЫКА В НАЦИОНАЛЬНОЙ ГРУППЕ

Askarova Shaxnoza Ismailovna

ФерГУ д. ф.ф.н., (PhD), старший преподаватель

askarovasch@gmail.com Tel.: (+998-99) 604-47-50

Аннотация: В данной статье рассматривается теоритическое, а также практическое значение межъязыковой интерференции на, а также на морфологически-синтаксическом уровнях при овладении немецкого языка, как третичного языка узбекскими учащимися.

Ключевые слова: взаимодействие языков, неродной язык, лексической интерференции, межъязыковые различия, морфологически-синтаксический уровень, метаязыковые знания, процесс изучения.

Основным средством международной коммуникации, а также востребованным иностранным языком является английский язык. Но изучение и знание немецкого языка, который обрел статус второго иностранного, даёт хорошую возможность познакомиться с богатейшим культурным и научным наследием немецкоязычных стран, обучаться в одном из вузов Германии, а также строить карьеру на одном из предприятий Узбекистана с прочными экономическими связями с немецкой стороной.

В современном обществе все чаще случается, что изучающие иностранный язык приобретают знания не только одного неродного языка, но и второго иностранного языка в национальных группах. Помимо Я2, который в большинстве случаев является английским, студенты владеют еще Я3 в данном случае немецким языком или даже другим иностранным языком. Знания родного языка, а также знания первого иностранного языка играют очень важную роль в процессе приобретения Я3, которая имеет сложную структуру. Соответственно на изучение Я3 влияет множество различных факторов, так как языковая структура родного языка и первого иностранного языка приводят к проявлению лингвистической интерференции на всех языковых уровнях.

Концептуальные представления слов недавно изученного иностранного языка строятся в тесной связи с ментальными лексическими объектами ранее изученных языков и лишь постепенно организуются в самостоятельные системы или подсистемы [1: 56-59]. Следовательно, знание другого иностранного языка следует использовать в учебной практике, чтобы сделать процесс обучения более быстрым и успешным. В то же время нельзя не учитывать, что родной язык, как и Я2, должны отвечать за негативный перенос в целевом языке, который происходит не только в грамматико-лексических областях с заметными межъязыковыми различиями, но и нередко именно в



лексических или грамматических структурах, которые существуют в отдельных языках.

Преыдуший опыт изучения языка положительно влияет на объем метаязыковых знаний учащихся. Билингвы и полилингвы используют грамматическую терминологию и осознают различия в том, как определенные концепции одной языковой структуры реализуются на разных языках. Студенты имеющие хороший опыт в изучении первого иностранного языка гибко применяют стратегии в изучении второго иностранного языка, что, в свою очередь, является важной частью их обусловленных, обширных декларативных знаний [2: 88-102]. Таким образом значительная языковая осведомленность, это одно из важнейших условий автономного обучения, при котором вступают в силу когнитивные и конструктивные процессы обучения.

Овладение несколькими языками осуществляется с помощью различных методов. Одним из методов исследования является опрос учащихся, который включает в себя анкеты, интервью, дневники учащихся или протоколы размышлений вслух. Опрос учащихся дает представление о том, что происходит в голове учащегося во время обучения происходит ли переход на новый язык. Этот метод исследования также дает интересную информацию об эмоциональных факторах в изучении языка, об отношении учащегося к иностранному языку и позволяет ретроспективно взглянуть на преыдуший ход индивидуальных процессов обучения ¹³⁵(3: 65-79).

Благодаря преподаванию подчеркиваются индивидуальные различия в процессах обучения на иностранном языке, опрос учащихся способствует научному признанию, несмотря на определенные характерные для каждого учащегося сверхиндивидуальные стадии развития, так как усвоение иностранного языка организовано каждым учащимся по-разному [4: 12]. Недостаток опроса учащихся в основном заключается в том, что учащиеся в большинстве случаев не могут описать сложный характер своих процессов и стратегий изучения иностранного языка. Тем не менее, фрагментарный охват проблемных областей, подлежащих анализу, и сомнительная надежность характеризуют сложность и индивидуальность изучения нескольких языков также включает в себя другие методы исследования.

Была выдвинута гипотеза, что процессы усвоения немецкого языка отдельными учащимися, по крайней мере частично, являются результатом сознательного изучения, и что другие иностранные языки, а также родной язык рассматриваются учащимися как факторы, которые в немалой степени влияют на овладение третичным немецким языком.

¹³⁵ Marx, Nicole: »Forschungsmethoden zur Mehrsprachigkeit und zum multiplen Fremdsprachenerwerb«. In: Hufeisen, Britta; Marx, Nicole (Hrsg.): Beim Schwedischlernen sind Englisch und Deutsch ganz hilfreich. Untersuchungen zum multiplen Sprachenlernen. Berlin u. a.: Lang, 2004, 65–79.



По мнению респондентов, облегчению процесса изучения другого иностранного языка в первую очередь способствует тот факт, что у обучаемого уже есть определенные знания о структуре иностранного языка

и функциях его составляющих. Он уже знает множество грамматических терминов и разработал индивидуальные стратегии обучения. Благодаря опыту изучения иностранных языков он продвигает немецкий язык с помощью сравнений. Он быстро замечает сходства и различия между изучаемыми языками как учащемуся, не знающему иностранного языка.

Студент, изучавший ранне один иностранный язык, лучше знает и легче усваивает специфические грамматико-лексические структуры немецкого языка, которые придают этому языку особый характер (фиксированное положение сказуемого, структура придаточного предложения, собственные способы словообразования, лексическая целостность благодаря составным частям).

Таким образом, студентам помогают овладеть немецким языком, прежде всего, знаниями согласованных грамматических структур английского языка, таких как пассивное, косвенное, модальные глаголы, прилагательные, такие конструкции, как *there is/there are, such a, each other* (есть / есть, такие-то, друг друга) или инфинитивные предложения. Полное понимание и эффективное запоминание немецких конструкций позволяет понять использование идентичных окончаний, как это можно наблюдать при градации прилагательных, так и определенное соответствие в контекстуальном использовании (модальные глаголы, косвенные глаголы и т. д.).

Однако знание родного языка и других иностранных языков также приводит к негативному переносу. При этом, по мнению участников опроса, интерференция часто возникает в структурах, которые имеют большое сходство между немецким языком и родным языком или другими иностранными языками, но они не являются полностью эквивалентными.

Кроме того, словосочетания создают особые трудности при изучении иностранного языка, поскольку они сильно различаются в зависимости от структуры изучаемых языков, таким образом специфичные для языка элементы естественного языка составляют неотъемлемую часть лексической системы.

Учащиеся подчеркивают важную стимулирующую роль переводов на родной язык в обучении. Они рассматривают родной язык как средство контроля, которое позволяет им быстро уловить основное значение немецкой лексики и в то же время избежать неправильное предотвращение искажения смысла речи. Родной язык, кроме того, помогает в высоком измерении в метаязыковых объяснениях грамматических, этимологических или краеведческих феноменов.

1. Lutjeharms Madeline: »Zur Wortrepräsentation bei Mehrsprachigen. Hypothesen aus der kognitionspsychologischen Forschung und Retrospektionsdaten



von DaF-Lernenden«. In: Hufeisen, Britta; Marx, Nicole (Hrsg.): Beim Schwedischlernen sind Englisch und Deutsch ganz hilfreich. Untersuchungen zum multiplen Sprachenlernen. Berlin u. a.: Lang, 2004, 47–62.

2. Mißler Bettina: Fremdsprachenlernerfahrungen und Lernstrategien. Eine empirische Untersuchung. Tübingen: Stauffenburg, 1999.

3. Marx Nicole: »Forschungsmethoden zur Mehrsprachigkeit und zum multiplen Fremdsprachenerwerb«. In: Hufeisen, Britta; Marx, Nicole (Hrsg.): Beim Schwedischlernen sind Englisch und Deutsch ganz hilfreich. Untersuchungen zum multiplen Sprachenlernen. Berlin u. a.: Lang, 2004, 65–79.

4. Riemer Claudia: »Individuelle Unterschiede im Fremdsprachenerwerb: die Einzelgänger-Hypothese«. In: Białek, Edward; Tomiczek, Eugeniusz (Hrsg.): Im Blickfeld: Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. Wrocław: Wrocławskie Wydawnictwo Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 1999, 12.

5. Askarova Sh.I. О проблеме языковой интерференции при изучении иностранного языка.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=9MXwH00AAAAJ&citation_for_view=9MXwH00AAAAJ:ufrVoPGSRksC

6. Askarova Sh.I. О проблеме языковой интерференции при изучении иностранного языка. IJODKOR O'QITUVCHI JURNALI 5 NOYABR / 2022 YIL / 23 – SON.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=9MXwH00AAAAJ&citation_for_view=9MXwH00AAAAJ:ufrVoPGSRksC

7. Askarova Sh.I. ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ-УЗБЕКАМИ. Eurasian Journal of Academic Research, 3(2 Part 4), 185–189.

8. S Askarova. ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ. Eurasian Journal of Academic Research № 2 часть 4, Том 3, 2023. –С. 190-194.

9. Jurayeva, S., & Gofforova, M. (2022). APPLICATION OF PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE. Models and methods in modern science, 1(17), 16-19.

10. Jurayeva, S., & Haydaraliyev, A. (2022). EXPRESSION OF PROVERBS IN FOREIGN LANGUAGES AND THEIR SPECIFIC CHARACTERISTICS. Models and methods in modern science, 1(17), 8-11.

11. Xusanboyeva, J. S. (2021). On the Expression of Words from French Language to Uzbek Language. American journal of social and humanitarian research, 2(9), 119-121.